

如何提高俄语学习成绩问题

費 尔 索 夫 著

时 代 出 版 社

57
4

如何提高俄語學習成績問題

苏联 費尔索夫著

石 光 譯

時 代 出 版 社

一九五六年·北京

Г. П. Фирсов

ВОПРОСЫ ПОВЫШЕНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Издательство академии педагогических наук РСФСР

1954

內 容 提 要

本書是苏联学校俄語教学工作者對於如何提高俄語學習成績問題總結經驗的重要文獻。全書材料來源主要由三方面組成：1. 俄罗斯蘇維埃联邦社会主义共和國科学院多年的俄語教学研究總結；2. 苏联学校學生实际的學習情况；3. 苏联优秀教師的教学經驗。本書有重點地介紹了提高俄語學習成績的实际情形和具体的方法。本書可供我國俄語教学機構的行政工作同志和俄語教師參考之用，對於我國學習俄語的讀者也有參考價值。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字45號
(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印裝

1956年6月北京初版 1956年6月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3—8/32 字數：69千字

1—10,000冊 定價(10) 0.42元

目 次

一、關於俄語學習成績的一般評述	4
二、提高學生俄語作業各部分知識技能水平的方法	10
1. 一般的評述	10
2. 語音學	13
3. 詞法和拼寫法	16
構詞法	16
詞類	19
拼寫法知識的情況	23
拼寫法規則的研究	32
列甫佐娃的工作經驗	34
烏茲寧娜的工作經驗	36
里雅贊諾夫的工作經驗	39
卡爾圖佐夫的工作經驗	40
教學的練習	43
測驗性默書教學法和改錯工作	46
4. 句法和標點符號	47
簡單句	47
複合句	49
獨立定語和同位語	51
標點符號的運用情況	53
關於五年級至七年級標點符號的研究	56
標點符號教學中的幾個個別的方法	58
標點符號改錯工作	59
語法分析和其他練習	61
5. 發展語言和表情朗讀的技能	64

發展語言工作的內容	64
學生敘述課文和作文的評定	65
發展正確發音和表情朗讀的技能	72
6. 几个教學法的和組織的問題	75
舊課的復習	75
提問教學法	77
課堂上的直觀教學	79
初年級各班所受的訓練和關於四年級至五年級之間銜接性的 問題	81
關於七年級和八年級之間的銜接性	83
關於成績落後的預防和對不及格學生的工作	84
關於對口語和書面語言的“統一的要求”	93
校內教學法工作的組織	94
三、總結和結論	96

本書是根據俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育科學院多年以來的俄語教學研究和學生學習的情況及優秀教師教學經驗的總結而寫成的。

俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部於1953年會同教育科學院對莫斯科市、列寧格勒市及若干其他省份的學校舉行的重點調查工作，也給本書提供了大量的材料。

俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育科學院院士 M. A. 麥里尼科夫教授和教育科學院教學方法研究所教學法原理部主任 Э. И. 蒙諾斯宗，曾對本書“提高學生學習成績的方法”這一主題給予了一般的指導。

一、關於俄語學習成績的一般評述

第十九次黨代表大會關於從社會主義逐漸過渡到共產主義的時期發展我國國民經濟與文化的決議，給學校提出了一個任務，要進一步提高教學教育工作的質量，提高學生包括俄語在內的各門學科的知識與技能。

斯大林關於語言學問題的著作發表以後，學校中進行了重大而緊張的改進俄語教學的工作。

馬爾院士錯誤的語言理論的有害影響，表現在輕視語法和書寫規則的研究並把注意的中心轉移到語義學上去，這種有害的影響已經在俄語教學的實踐中被我們清除了。

語法和書寫規則的研究成了俄語課程的基礎。詞法和句法佔有了同等的地位。對於發展書寫規則技能的工作，加強了注意。在說明新的材料和巩固新的材料時，開始更徹底地遵守着自覺的原則。由於研究拼寫法，就非常尖銳地提出了一個關於練習作業和關於詞彙工作的問題。同時也非常注意到口語和書面語言（語音和字母，發音和書寫）的比較，也非常注意到培養閱讀的技能。教學已經具有更清楚的目的了，教學的方針是要使學生在口語和書面語言的實踐中養成能利用所學的語法結構的技能和熟巧。因此，在研究語法的过程中，發展語言的問題就開始引起了教師方面極大的注意。

在教學的过程中，優秀的教師們是與眾不同的，他們的工作經驗，由於對俄語教學法方面各種最迫切問題的研究而把教學法的科學豐富起來了。

但是，各學校雖然在改進俄語教學的方面作了不少的工

作，然而各校的俄語教學成績（主要是五年級到八年級）却還沒有達到足夠高度的水平。這也就說明了優秀的教師們先進的教學方法和工作經驗還沒有為一切學校和一切俄語教師所吸收和利用。

近幾年來，俄語學習成績的指標顯示出一種極不一致的情況。有些學校，某些區甚至某些省分的學校，俄語學習成績多少提高了一些，許多學校仍舊停留在原有的水平，而大部分學校卻降低了。

根據各年級成績的比較材料可以看出：各年級成績的變動的特點乃是大多數學校的共同現象，即：一年級和二年級及格成績的指標是高的，平均保持到 93—95%；三年級及格成績平均佔 90%；四年級平均降低到 85—88%；五年級降低到 82—85%；六年級的成績指標開始提高，平均達到 90%；七年級——達到 91—92%；八年級近幾年來俄語學習成績的指標又降低了，平均降低到 88—90%；九年級和十年級成績又提高了，第九年級平均提高到 95%，而第十年級則將近百分之百。

為了更詳細地檢查學生的俄語成績如何，檢查各季度的分數和學生的實際語文水平是否相符，了解課程的哪些部分掌握得最弱以及查明各年級成績不夠高的原因，俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部和俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育科學院在 1953 年春季對莫斯科省許多學校，在 1953 年秋季對莫斯科市、列寧格勒市、沃洛果達省、沃龍涅什省和雅羅斯拉夫里省許多學校曾經作過調查。

這些調查材料和更早的一些其他材料，還有先進教師們教學經驗的研究以及他們在“教師座談會”上的報告，也給本書提供了材料。

在所調查的各學校中，為了查明學生在語音學和語法方面的知識水平和發展書面語言的技能，曾經舉行過默書、敘述課文、作文和特別的作業。

應該指出的是許多學校和教師提供了完全令人滿意的結果，這些結果證明了一切學校和各個俄語教師在教學法和教學工作方面是具有高度水平的。例如，在莫斯科第 494, 502 和 518 學校的五、七、八和十年級實行的測驗工作，証實了這些學校的俄語成績具有高度的指標。這些測驗工作証實了沃龍涅什省塔洛夫區卡綿諾·斯捷普納亞中學七年級學生的成績是百分之百的（該班教員是女教師 T. B. 巴甫柳克）。但同時在其他許多學校中，測驗作業的分數卻比學生各學季知識的分數為低。這說明了在經過調查的各學校中的教師們放鬆了對於學生知識和技能的要求。例如，在沃洛果達省大烏斯丘格市第 10 學校、在沃龍涅什省霍霍里中等學校、在沃龍涅什市第 13 學校、在列寧格勒市第 356 學校（八年級甲班）、第 367 學校（八年級甲班）、第 374 學校（八年級戊班和八年級庚班）的大多數八年級各班中實行的默書所得的結果，不能令人滿意，這是值得注意的。

在說明俄語學習成績的情況時，不能不講到俄語書面語言和口語之間分數懸殊的現象。（到現在所談的還只是書面的俄語。）俄語書面語言和口語分數的差別是很大的。譬如在莫斯科省季米特羅夫區，在 1952—53 年度第一學期，俄語口語不及格的學生有 282 人，而俄語書面語言不及格的學生有 954 人；在該省普希金區，俄語口語不及格的學生有 85 人，書面語言不及格的學生有 136 人。大烏斯丘格市中學 1953—54 年度第一學季俄語口語不及格的學生有 30 人，書面語言不及格的學生有 141 人。雅羅斯拉夫里省涅克拉索

夫学校, 在 1953—54 年度第一学季口語不及格的学生有 25 人 (佔 3.2%), 書面語言不及格的学生有 72 人 (佔 9.3%), 而馬克思学校口語不及格的学生有 23 人 (佔 3.5%), 書面語言不及格的学生有 65 人 (佔 9.9%)。有許多学校, 俄語口語成績达到了滿分, 而俄語書面語言的成績則比較低。

俄語學習成績指标之不够高, 也証明了学生的俄語知識水平不够高, 同时也証明了俄語教学法是有缺点的。

由於發現了俄語口語和書面語言的分数的懸殊, 就使我們推想到: 或者是学生並沒有好好地理解那些規則和定义, 只是死背那些規則和定义, 因而使技能的掌握遇到了很大的困难; 或者是他們虽然很好地和完全自覺地掌握了理論, 但是, 却没有充分地掌握技能, 因为在實踐方面並沒有好好地加以巩固。

此外, 俄語課程各种不同知識的零碎性乃是許多学生對於俄語知識的一种代表性的缺点。每一部分, 每一主題, 每一种規則与定义, 往往都是孤立地去記誦, 而和俄語課程的其他部分、主題、規則与定义是沒有联系的。

譬如, 研究語音学时, 学生不能把語音学的知識和詞法与書寫規則的研究联系起來。關於詞的組成的知識, 实际上很少和各种詞类的研究以及特別是和拼寫法的研究联系起來。在進行叙述課文和作文的作業时, 不常利用句法和标点符号等知識。学生只知記誦許多个别部分、主題、規則与定义, 努力把它們記熟, 但是在實踐中却不能充分地去应用它們; 理論擋住了實踐。学生的兴趣和注意力主要地只集中在理論上, 他們却輕視了實踐的意义; 他們記住的規則和定义倒很多, 而各种例句和个别的例詞, 特別是應該熟記其書寫規則的例詞, 他們記住的却很少。学生难以举出实例, 特別

是教科書以外的实例去解釋某些規則，就很可以說明以上的情形。

拼寫法技能的脆弱性乃是學生在知識和技能方面特有的缺點，這種脆弱性所表現的是：學生好像是已經掌握了某些規則，並且起初也連續作了一些測驗性的默書，都作得很對，但是過了若干時間之後，他們對於某些規則却又開始弄錯，有時甚至把以前寫得不錯的那些詞也都寫錯了。

在學生的知識和技能方面所有的這些缺點，是受着教學中那些相應的缺點所決定的。學生在俄語課程各部分的知識和技能方面不能令人滿意的情形，首先是因為並不是所有的教師在教學時全都能夠掌握那種可以保證自覺地把材料都消化了的教學法，同時也是因為語法理論及與其密切相關的書寫規則沒有獲得適當的鞏固。

其次，對於所研究的俄語課程里的主題與規則的各個部分缺乏不同的看法，也應該算是俄語教學中的一種嚴重的缺點：重要的東西不加區分，以致有時對於那些不重要的主題和規則，也跟對於那些最重要的規則一樣，付出了那么多的注意力和化出了那么多的時間。

最後，也應該把教學法方面和組織方面的那些缺點歸屬於教學中各種缺點的個別的一類，這些缺點在於違反了一般教學和課堂組織的原則（即提問和復習教學法、佈置教課、採用直觀教具等方面的缺點）。

擺在學校面前的有兩個主要任務：

- 1) 確定最自覺的掌握語法理論的方法和
- 2) 為鞏固所學的各种規則而建立有效的作練習的制度。

同時必須注意到：並不是所有的書寫規則的技能都是根據理論培養出來的，而且在俄語中有大量這樣的詞，這些詞

的書寫規則，只有用熟記的方法，有時還要參考語源性的手冊，才能掌握。屬於這一類詞的，主要的是那些帶有不可驗證的非重讀元音的詞（слова с непроверяемыми безударными гласными）和大半帶有雙輔音和不發音的輔音的詞。

學生知識與技能的情況如何以及怎樣提高學生俄語學習成績的問題，應該依照以下這樣的提綱去考察：採用最自覺的掌握語法理論的方法；培養書寫規則（拼寫法和標點符號）的技能；發展語言和發展表情朗讀的技能；提出教學法性質和組織性質的問題；研究四年級和五年級之間以及七年級和八年級之間的銜接性的問題。

二、提高學生俄語作業各部分 知識技能水平的方法

1. 一般的評述

語音學和語法理論是書寫規則、發展語言和表情朗讀的這些作業所依據的基礎。

獲得語音學和語法的知識，是具有重大的教育意義的，因為學生研究這些知識，就可以認識到祖國語言的表達力量和豐富，就能養成抽象思維的技能，並能正確地理解語言在生活中和蘇維埃社會發展中所起的作用。

研究語法理論應該具有實踐的目的性，並應該和生活密切聯繫起來。

在研究俄語的過程中，學生應該想到所學的語法知識的實際作用，並應該理解斯大林所說的關於語法“規定詞的變化規則及用詞造句的規則，這樣就使語言具有一種有條理的、可理解的性質。”^① 這句話的現實的意義。

在進行俄語教學時應該以科學性、自覺性及理論與實踐相結合的原則為基礎。傳授給學生的關於語音學和語法的知識，必須要以現代語言學的水平為標準。對語言理論方面的知識進行學習的過程，必須帶有在教師領導下全班進行集體創造作業的性質，這樣便可以作到最自覺地去掌握教學大綱

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，中文版，第21頁，人民出版社，1955年。

的材料。

自覺教學的原則所指的是理論與實踐的結合，例如，學生對於某種語法結構、語法規則實際知識的理解。自覺地去掌握語法理論及與其相關的書寫規則，可以鞏固學生的俄語知識。

為了發展學生在研究語法時的邏輯思維和為了促進學生對於抽象的語法範疇的理解，直觀教學的原則具有重大的意義，直觀教學的原則首先是用語言事實和語言現象的表格來表示，用圖式、圖解、圖表的形式，特別是用所研究的材料的直觀配置的形式來表示。

整個的教學過程應該帶有系統化的性質，所謂系統化的性質所表現的是：佈置教材要和科學本身的邏輯相符合，新學的材料要和已學過的材料經常地相結合，教材要逐漸地複雜化，在實際應用各種規則的作業中要發展學生的獨立性，同時要經常地估計學生的知識和技能。

所謂課堂上掌握新材料的集體作業，就是使用能引起全班的注意和興趣的最積極的教學方法，誘導學生去應用他們已經熟悉的某一主題的材料，觀察語言事實和語言現象，分析複雜的規則與定義，進行比較與對照，作出總結和結論。要使學生去觀察各個具體的詞和它們的結合情形，尋求它們的共同特徵，然後，不管這些詞的具體意義如何，把它們用到一定的一類詞或其所結合的詞組中去，要特別注意用這種方法使學生形成語法的概念。

在實踐中掌握某一規則的比較簡明的方法，所依據的決不是排除某種理論上的材料，也不僅限於作課堂上的練習，而是通過簡單明了的說明來最自覺地掌握有關的規則或定義，因此，鞏固性的練習就會是比較有效的練習，並且帶有更大

的獨立性。

機械地掌握某一規則的方法，對於培養熟練技巧來說是一種需時最久而困難又最多的方法。如果善於理解理論，也就是說自覺地去掌握理論，那末就具備了一種條件：可以引起學生願意為培養這些技巧而努力，可以大大地縮短為上巩固課而規定出來的時間，可以把全部作業練習的工作作得更有意義。

課堂上研究理論材料的創造性的作業，要求歸納法和演繹法的統一，要求分析與綜合的統一。如果這種研究是從歸納法開始、從觀察語言事實和語言現象開始的話，那末在得出規則的結論之後，就開始使用演繹法，演繹法就是把規則使用到實踐中去。如果教師使學生一次認識了規則（使用演繹法），那末以後的作業就可以使用歸納法，當學生分析某些例句時，不是為使用這個規則而尋求這些例句，而是自己去尋求那些和他們以前學過的規則相吻合的結論，也只有這個時候他們才能想起那些規則來。在有教師指導的全班集體作業的基礎上所進行的積極的教學方法，可以培養學生對學習的負責態度和用功傾向，可以培養學生的興趣和勞動紀律。照以上所述可以得出結論：學生掌握知識乃是他們的一種積極的認識活動的過程。發展學生的抽象思維，使他們善於比較不同意義的單詞的語法特徵，根據各種特徵的相同點把單詞歸納成具有一般語法意義的各種類別（詞類，句的成分，變格，動詞變化等等），這在研究語法時是具有特別意義的。

在進行課堂作業時，教師應該善於把全班的作業和對於個別學生——尤其是對於成績落后的學生所採取的個別的处理辦法結合起來。如果教師不能使學生對於所研究的對象、所研究的材料發生興趣，那末學習的成績就不能完全保證。

發揮教學作業中充滿情感的一面，促進學生認識到研究語法理論和書寫規則對於掌握一切科學的基礎具有實際的利益的必要性，這在培養興趣的一點上說是起着很大作用的。

教師用明了易解的話講解所研究的材料，學生由於掌握了各種困難的規則和作完了複雜的課題而感到內心的滿足，這樣就可以對於所研究的材料產生積極的充滿感情的態度。教學法必須是這樣的教學法：即使成績不好的學生也有能力掌握那些最困難的課程，因而可以養成學生自信的能力。

教師不僅要豐富學生的知識和技能，而同時還要實現以俄語理論與實踐的材料發展學生智力和共產主義世界觀的任務。

俄語課程的每一部分，語法方面的每一個主題，都有自己的特點和困難，這些特點和困難要求使用不同的教學方法和教學手段：一種材料主要地只能用歸納的解釋方法，另一種材料則只能用演繹的解釋方法；一種主題用口頭的例子來解釋比較好一些，另一種主題則用寫在黑板上的例子或用書里閱讀到的例子比較好一些；為了說明一個問題，有時候可以使用整段的正文，有時候則可以使用個別的句和個別的詞；在某一些情況下，應該深入地複習以前學過的材料，而在另一些情況下，則只消複習前一課的材料等等。

關於提高學生俄語課程各個部分和各種主題知識質量的方法這一問題，根據以上這些理由去考察是比較合理的。

2. 語音學

最近幾年以來，許多學校學生語音學的知識都已有了改進，但是大部分學校的學生在語音學方面的知識，仍然還有缺點。在各學校里所實行的關於語音學的測驗作業已經證明

了这一点，那些測驗作業，在許多許多情況下，所得到的都是不能令人滿意的結果。在這些作業中給學生提出了這樣的問題：在 флажки (小旗)，сгорел (燒盡)，сугроб (雪堆) 這些詞里的書寫與發音不一致的字母底下畫一條橫綫，把單詞 Юра (女孩名)，честный (誠實的)，пять (五) 抄下來，在每個詞的上邊用數字表明各有多少語音；寫出一個帶有兩個音節而重音落在第二音節上的詞；抄錄課文（在測驗作業中指定的課文），標出其中各詞的重音；按字母次序寫出表示喉音的字母；說出一切表示輔音的字母名稱。

這種作業是最初步性質的作業，通常卻作出了大量的錯誤，這些錯誤暴露了學生不會分析單詞的音的組成，不會把語音和字母拿來作比較，見了字母不會正確地發出音來，甚至不會照字母表去排列字母的次序。

在列寧格勒市教師進修學院的報告中說：語音學的作業，對於經過測驗的各校五年級的學生來說是“非常困難的”；特別是在識別那些書寫與發音不一致的字母，像在單詞 сгорел (燒盡) 里的字母，竟作出了許多的錯誤；在大多數的情況下，學生不能用橫綫標出非重讀的 а (在 40 種情形中有 29 種情形)。所有的學生都不能正確地確定 пять (五) 這個詞里語音的數量，有些學生在分析單詞 Юра (女孩名) 和 честный (誠實的) 時也犯了同樣的錯誤；有 11 個人不會把帶有兩個音節而重音落在第二音節上的詞摘錄出來；學生把字母表背誦得不熟；他們把喉音和其他輔音攪混起來。

在其他各省許多經過測驗的學校中，語音學的作業也得出了類似的不能令人滿意的結果。

只有在“抄下課文並在各單詞上加上重音”的試題中學生犯的錯誤較少。但是在單詞上加重音的試題並不是辨別重